Чэнь Шэннань Переводы «Сань цзы цзин» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Чэнь Шэннань

Введение

Глава 1. Книга «Сань цзы цзин» и ее русские переводы

1.1. О книге «Сань цзы цзин»

1.1.1. Общая характеристика «Сань цзы цзин»

1.1.2. Содержание и особенности языка «Сань цзы цзин»

1.1.3. История изучения «Сань цзы цзин» в Китае и России

1.2. Русские переводы «Сань цзы цзин»

1.2.1. История Российской духовной миссии в Пекине

1.2.2. Создатели первых переводов «Сань цзы цзин» на русский язык

1.2.3. Русские переводы «Сань цзы цзин»: общий обзор

1.3. Выводы по Первой главе

Глава 2. Сопоставление техники русских переводов «Сань цзы цзин» XVIII в. в контексте эволюции переводческой мысли

2.1. Версия «Сань цзы цзин», послужившая основой изучаемых переводов

2.2. Описание источников исследования

2.2.1. Анонимный перевод

2.2.2. Перевод И. К. Россохина

2.2.3. Перевод А. Л. Леонтьева

2.3 Различия между источками

2.3.1. Почерки в рукописях

2.3.2. Орфография источников

2.4 Качество перевода

2.4.1. Передача формы оригинала

2.4.2. Передача содержания оригинала

2.4.3. Ошибки при переводе

2.5. Изучаемые переводы как отражение эволюции переводческой деятельности в России XVIII в

2.5.1. Эпоха Петра I

2.5.2. Эпоха от Петра I до Екатерины II

2.5.3. С начала 1760-х до середины 1780-х гг

2.6. Выводы по Второй главе

Глава 3. Лингвистический анализ русских переводов «Сань цзы цзин» в XVIII в. в контексте формирования и нормализации русского литературного языка нового типа

3.1. Морфология

3.1.1. Признаки книжности

3.1.2. Окончание прилагательного

3.2. Лексика

3.2.1. Славянизмы

3.2.2. Китаизмы

3.2.3. Неологизмы

3.3. Синтаксис

3.3.1. Порядок слов

3.3.2. Слово же в функции присоединительного союза

3.3.3. Предлог чрез

3.3.5. Относительное придаточное предложение с местоимением который

3.3.6. Употребление деепричастия

3.4. Выводы по Третьей главе

Заключение

Источники

Литература

Приложение 1. Издание неопубликованных переводов

1.1. Правило публикации

1.2. Анонимный перевод

1.3. Перевод И. К. Россохина

Приложение 2. Сравнительная таблица трех переводов